

the Aramaic New Covenant

AN INTERLINEAR

Available only on this
exeGESes BIBLES CD Rom

A Literal Translation & Transliteration

Now, for the very first time, you have a Literal Translation & Transliteration of the New Covenant on one line, followed by the Aramaic root, part of speech and its synonyms on the following lines in the Aramaic sequence.

Publisher,
exeGESes BIBLES

Exegete,
Herb Jahn

CONTENTS of
the Aramaic New Covenant Interlinear CDRom

Book/Section	CDRom File Page
Yah Chanan (John)	3
Mathai (Matthew)	554
Marqaus (Mark)	1204
Luqa (Luke)	1612
Acts	2317
Romaya (Romans)	3035
1 Qurintaus (Corinthians)	3314
2 Qurintaus (Corinthians)	3595
Galataya (Galatians)	3774
Ephesaya (Ephesians)	3864
Philipisaya (Philippians)	3950
Qulasausi (Colossians)	4013
1 Thesalauniqaya (Thessalonians)	4068
2 Thesalauniqaya (Thessalonians)	4121
1 Tima Theaus (Timothy)	4150
2 Tima Theaus (Timothy)	4222
Titaus (Titus)	4273
Philimaun (Philemon)	4305
Hebraya (Hebrews)	4319
Yaaqub (James)	4523
1 Petraus (Peter)	4589
2 Petraus (Peter)	4662
Yah Hud (Jude)	4711
1 Yah Chanan (John)	4731
2 Yah Chanan (John)	4804
3 Yah Chanan (John)	4814
Manifestation (Revelation)	4824
Aramaic/English Word Summaries	5131
Aramaic/English Synonyms	5175

NOTE: Yah Chanan is placed first because it is the genesis of the Evangelisms. This also allows Acts to follow Luqa in their proper sequence. Placing Yah Hud in front of the Epistles of Yah Chanan, keeps the final scribings of Yah Chanan together at the finality.

YAH CHANAN 1:

GENESIS OF THE EVANGELISMS GENEALOGY OF THE WORD

1:1

In the beginning

1671c risita nn beginning

the Word having been

*71a 'it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
1008a melta nn word*

and the Word having been unto God

*481 hu pro he, it, she
1008a melta nn word
71a 'it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
940 lewat prp to, toward, unto
85a 'alaha tt God, Yah Veh*

and God having been the Word

*85a 'alaha tt God, Yah Veh
71a 'it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
481 hu pro he, it, she
1008a melta nn word*

2 **he having been, in the beginning, unto God**

*500 hana pro this, these
71a 'it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
1671c risita nn beginning
940 lewat prp to, toward, unto
85a 'alaha tt God, Yah Veh*

YAH CHANAN 1:

3 **all through his hand became:**
853a *kul nn all, every, everywhere*
52a *'ida prp through, nn hand*
486 *hewa vv be, become, been, being*

and without him
260 *bel'ad prp without*

not even one being whatever became.
165a *'ap cn also, not even*
579a *had nn adj one, someone*
486 *hewa vv be, become, been, being*
977 *medem nn that, what, whatever*
486 *hewa vv be, become, been, being*

4 **In him life became**
223d *'atra prp (there) (where) at, by, in, within*
604c *haye nn life, salvation*
486 *hewa vv be, become, been, being*

— the life having the light of the son of humanity:
604c *haye nn life, salvation*
71a *'it vv had, has, have, having*
1070b *nuhra nn light*
291 *bar'nassa nn son of humanity*

5 **and the light enlightened the darkness**
481 *hu pro he, it, she*
1070b *nuhra nn light*
677b *hesuka adj dark, darkness*
1070a *nehar vv enlighten, light*

YAH CHANAN 1:

and the darkness overtook it not.

677b hesuka adj dark, darkness

906 la prp lest, not

466c derak vv overtake

THE WITNESS OF BAPTIZER YAH CHANAN

6 And a son of humanity being apostolized from God

486 hewa vv be, become, been, being

291 bar'nassa nn son of humanity

1733 sadar vv apostolize

1014d men prp by, from, of, than

85a 'alaha tt God, Yah Veh

— his name, Yah Chanan,

1792a sema nn name

762 yuhanan pn Yah Chanan

7

comes as a witness

500 hana pro this, these

219a 'eta vv bring, come

1163c sahduta nn witness

— to witness concerning the Light

1163a sehed vv witness

1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon

1070b nuhra nn light

so that through his hand, all humanity may trust:

853b kul'nas nn all humanity, every human

110d eteman vv trust

52a 'ida prp through, nn hand

YAH CHANAN 1:

8 **he, not being that Light,**
 906 *la prp lest, not*
 481 *hu pro he, it, she*
 486 *hewa vv be, become, been, being*
 1070b *nuhra nn light*

— **but witnessing concerning that Light**

 83 *'ela cn but, except, unless*
 1163a *sehed vv witness*
1306a *'al prp about, above, concerning, over, upon*
 1070b *nuhra nn light*

9 — **having been for the light of truth**

 71a *'it vv had, has, have, having*
 486 *hewa vv be, become, been, being*
 354 *geir cn for*
 1070b *nuhra nn light*
 1823b *serara nn true, trueness, truth*

enlightening every human coming into the world:

 1070a *nehar vv enlighten, light*
 853b *kul'nas nn all humanity, every human*
 219a *'eta vv bring, come*
 1309a *'alma nn eon, eternity, world*

10 — **he, being in the world,**

 1309a *'alma nn eon, eternity, world*
 486 *hewa vv be, become, been, being*

and the world, being through his hand,

 1309a *'alma nn eon, eternity, world*
 52a *'ida prp through, nn hand*
 486 *hewa vv be, become, been, being*

YAH CHANAN 1:

and the world, not knowing him,
1309a *'alma nn eon, eternity, world*
906 *la prp lest, not*
754a *yida vv know, notify, acknowledge*

11

he comes to his own,
424 *dil nn own*
219a *'eta vv bring, come*

and his own take him not.
424 *dil nn own*
906 *la prp lest, not*
1530a *qebal vv accuse, take*

THE GOD BIRTH

12

And whoever takes him
61 *'aina pro who*
425 *dein cn and*
1530a *qebal vv accuse, take*

he gives them sultanship to be sons of God
755a *yab vv give*
905 *personal pronoun*
1786b *sultana nn rule, sultan, sultanship*
289 *bar nn son*
85a *'alaha tt God, Yah Veh*
486 *hewa vv be, become, been, being*

who trust in his name
61 *'aina pro who*
110d *eteman vv trust*
1792a *sema nn name*

YAH CHANAN 1:

13

— who, not of blood,

61 'aina pro who

922 lau adv no, not

1014d men prp by, from, of, than

441 dema nn blood

not of the will of flesh,

922 lau adv no, not

1014d men prp by, from, of, than

1491c sebyana nn will

271 besra nn flesh

not of the will of man,

906 la prp lest, not

1014d men prp by, from, of, than

1491c sebyana nn will

326a gabra nn man

but of God, are birthed.

83 'ela cn but, except, unless

1014d men prp by, from, of, than

85a 'alaha tt God, Yah Veh

787a yiled vv birth

THE WORD BEING FLESH

14

And the Word being flesh

1008a melta nn word

271 besra nn flesh

486 hewa vv be, become, been, being

and resting within us,

370 'agen vv descend, rest

223d 'atra prp (there) (where) at, by, in, within

YAH CHANAN 1:

and we, seeing his glory,
595a heza vv see, manifest
1718a subha nn glory

— **the glory as of the only birthed of the Father**
1718a subha nn glory
56a 'aik adv as
784a yihidaya adj only, only birthed
1014d men prp by, from, of, than
2a 'aba nn father

filled with grace and truth,
1009a mela vv complete, fill, fulfill
693f taibuta nn grace
1628 qusta nn truth

15

Yah Chanan witnesses concerning him,
762 yuhanan pn Yah Chanan
1163a sehed vv witness
1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon

and shouts and words,
1598a qea vv shout
111 'emar vv word

This is he of whom I worded,
500 hana pro this, these
482 hau pro he, they of whom, they who
111 'emar vv word

YAH CHANAN 1:

He coming after me, being before me,

223b batar prp after

219a 'eta vv bring, come

486 hewa vv be, become, been, being

905 personal pronoun

1538d qedam prp ere, in front of, before, forward

because of being from the first:

994 metul cn because

1538f qadmaya adj first

481 hu pro he, it, she

1014d men prp by, from, of, than

16

and we all take of his fullness

1014d men prp by, from, of, than

1009e malyuta nn fullness

116b 'ena pro I, we

853a kul nn all, every, everywhere

1111a nesab vv take, hypocrite

and grace for grace.

693f taibuta nn grace

615b helap prp for, instead

693f taibuta nn grace

17

Because the torah

994 metul cn because

1108 namosa nn torah

was **given through the hand of Mosheh:**

52a 'ida prp through, nn hand

987 muse pn Mosheh

755a yab vv give

YAH CHANAN 1:

and truth and grace

1823b serara nn true, trueness, truth
425 dein cn and
693f taibuta nn grace

became through the hand of Yah Shua the Meshiah.

52a 'ida prp through, nn hand
811 yesu' pn Yah Shua
1044b mesiha tt Meshiah
486 hewa vv be, become, been, being

18

No human has seen God — not ever:

85a 'alaha tt God, Yah Veh
906 la prp lest, not
595a heza vv see, manifest
129a 'nasa nn human, humanity
1052a metum adv not ever, never ever

the only birthed of God

784a yihidaya adj only, only birthed
85a 'alaha tt God, Yah Veh

having^{been} in the bosom of the Father

482 hau pro he, they of whom, they who
71a 'it vv had, has, have, having
1246 uba nn bosom
2a 'aba nn father

he declares.

481 hu pro he, it, she
1810d sa'a vv tell

YAH CHANAN 1:

BAPTIZER YAH CHANAN INTERROGATED

19

And this is the witness of Yah Chanan

*500 hana pro this, these
481 hu pro he, it, she
1163c sahduta nn witness
762 yuhanan pn Yah Chanan*

when the Yah Hudaya apostolize

*793c kad adv when
1733 sadar vv apostolize
940 lewat prp to, toward, unto
756c yihudaya pn Yah Hudaya*

priests and Levaya from Uri Shelem

*1014d men prp by, from, of, than
44 'urislem pn Uri Shelem
833a kahna nn priests
931b lewaya pl pn Levaya*

to question him, Who are you?

*1712a sel vv ask, salute, question
130 'ant pro you
1014c man pro who, him
130 'ant pro you*

20

And he professes, and denies not:

*753a 'audi vv profess, thank
906 la prp lest, not
881a Kephah vv deny, refuse, refute*

but professes, I — I am not the Meshiah.

*753a 'audi vv profess, thank
922 lau adv no, not
116a I 'ena 'ena pro I — I AM
1044b mesiha tt Meshiah*

YAH CHANAN 1:

21

And they question him again,
1712a sel vv ask, salute, question
1854d tub adv again, repeat

So what? Are you Eli Yah?
1014e mana pro why, what
491 hakil cn so
90 'elya pn Eli Yah
130 'ant pro you

And he words, I have not been.
111 'emar vv word
906 la prp lest, not
71a 'it vv had, has, have, having

Are you that prophet?
1059a nebiya nn prophet
130 'ant pro you

And he words, Not.
111 'emar vv word
906 la prp lest, not

22

And they word to him, Who are you?
111 'emar vv word
905 personal pronoun
1014c man pro who, him
130 'ant pro you

— to give word to them who apostolize us.
755a yab vv give
1484 petgama nn word
61 'aina pro who
1733 sadar vv apostolize

YAH CHANAN 1:

What word you concerning your soul?

111 'emar vv word

130 'ant pro you

1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon

1120a napsa nn soul

23

He words,

111 'emar vv word

I — the voice of one calling in the wilderness,

116b 'ena pro I, we

1546 qala nn voice

1608a qera vv call, plead, recall

404c madbera nn wilderness

Straighten the way of Yah Veh,

1735a sewa vv straighten, equalize, worthy, wipe

47b 'urha nn way

1033a mare nn Lord, Yah Veh

as Yesha Yah the prophet words.

56c 'aikana adv as, how, like, whereas

111 'emar vv word

213 'esa'ya pn Yesha Yah

1059a nebiya nn prophet

Yesha Yah 40:3

24

And those being apostolized of the Pherisa:

482 hau pro he, they of whom, they who

425 dein cn and

1733 sadar vv apostolize

1014d men prp by, from, of, than

1474b perisa pn Pherisa, Sepratist

486 hewa vv be, become, been, being

YAH CHANAN 1:

25 **and questioning him, and wording to him,**

1712a sel vv ask, salute, question

111 'emar vv word

905 personal pronoun

So why baptize you,

1014e mana pro why, what

491 hakil cn so

1312a emad vv baptize

130 'ant pro you

if you have not been **the Meshiah**

115a 'en cn if

130 'ant pro you

906 la prp lest, not

71a 'it vv had, has, have, having

1044b mesiha tt Meshiah

and not Eli Yah and not the prophet?

906 la prp lest, not

90 'elya pn Eli Yah

906 la prp lest, not

1059a nebiya nn prophet

26 **Yah Chanan answers wording to them,**

1326 'ena vv answer

762 yuhanan pn Yah Chanan

111 'emar vv word

905 personal pronoun

I baptize — I in water:

116b 'ena pro I, we

1312a emad vv baptize

116b 'ena pro I, we

997 maya nn water

YAH CHANAN 1:

and standing among you is he **whom you know not**

244 *bainai prp among, between*

425 *dein cn and*

1547a *qam vv rise, stand*

482 *hau pro he, they of whom, they who*

130 *'ant pro you*

906 *la prp lest, not*

754a *yida vv know, notify, acknowledge*

130 *'ant pro you*

905 *personal pronoun*

27

— he coming after me, being before me

500 *hana pro this, these*

482 *hau pro he, they of whom, they who*

223b *batar prp after*

219a *'eta vv bring, come*

486 *hewa vv be, become, been, being*

905 *personal pronoun*

1538d *qedam prp ere, in front of, before, forward*

of whom I am not worthy

482 *hau pro he, they of whom, they who*

116b *'ena pro I, we*

906 *la prp lest, not*

1735a *sewa vv straighten, equalize, worthy, wipe*

116b *'ena pro I, we*

to release the leather of his sandals.

1824a *sera vv begin, dine, lodge, release*

1363 *'eraqta nn leather, skin*

1147b *mesana nn sandal*

YAH CHANAN 1:

28 **These become in Beth Anya across Yurdenan,**
 500 hana pro this, these
 248 beit 'nya pn Beth Anya
 486 hewa vv be, become, been, being
 1252c 'ebra nn crossing, across, transgression
 778 yurdenan pn Yurdenan

where Yah Chanan is baptizing.

 56b 'aika adv where
 1312a emad vv baptize
 486 hewa vv be, become, been, being
 762 yuhanan pn Yah Chanan

THE WORD IS THE LAMB OF GOD

29 **And the day after**
 766a yauma nn day
 223b batar prp after

Yah Chanan sees Yah Shua coming toward him,

 595a heza vv see, manifest
 762 yuhanan pn Yah Chanan
 811 yesu' pn Yah Shua
 219a 'eta vv bring, come
 940 lewat prp to, toward, unto

and words, Behold the Lamb of God,

 111 'emar vv word
 470 ha int behold
 112 'emra nn lamb
 85a 'alaha tt God, Yah Veh

YAH CHANAN 1:

who bears the sin of the world!

482 *hau pro he, they of whom, they who*

1820a *seqal vv bear, carry, take*

601d *hetita nn sin*

1309a *'alma nn eon, eternity, world*

30

This is he concerning whom I word,

500 *hana pro this, these*

116b *'ena pro I, we*

111 *'emar vv word*

1306a *'al prp about, above, concerning, over, upon*

After me comes a man, who being before me

223b *batar prp after*

219a *'eta vv bring, come*

326a *gabra nn man*

486 *hewa vv be, become, been, being*

905 *personal pronoun*

1538d *qedam prp ere, in front of, before, forward*

because of being first:

994 *metul cn because*

1538f *qadmaya adj first*

481 *hu pro he, it, she*

1014d *men prp by, from, of, than*

31

and I, not knowing him,

116b *'ena pro I, we*

906 *la prp lest, not*

754a *yida vv know, notify, acknowledge*

486 *hewa vv be, become, been, being*

905 *personal pronoun*

YAH CHANAN 1:

except to notify Isra El

83 'ela cn but, except, unless

754a yida vv know, notify, acknowledge

65a 'isra'el pn Isra El

— because of this I come baptizing in water.

994 metul cn because

500 hana pro this, these

219a 'eta vv bring, come

116b 'ena pro I, we

997 maya nn water

1312a emad vv baptize

THE WORD IS THE SON OF GOD

32

And Yah Chanan witnesses, wording,

1163a shehd vv witness

762 yuhanan pn Yah Chanan

111 'emar vv word

I saw the Spirit descending from the heavens

595a heza vv see, manifest

1652a ruha nn Spirit, wind

1090a nehet vv descend

1014d men prp by, from, of, than

1795a semaya nn the heavens

as a dove

56a 'aik adv as

769 yauna nn dove

and abiding upon him:

1544 qawi vv abide

1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon

YAH CHANAN 1:

33

and I, not knowing him,

116b 'ena pro I, we

906 la prp lest, not

754a yida vv know, notify, acknowledge

486 hewa vv be, become, been, being

905 personal pronoun

but he who apostolized me to baptize in water,

83 'ela cn but, except, unless

1014c man pro who, him

1733 sadar vv apostolize

1312a emad vv baptize

997 maya nn water

481 hu pro he, it, she

worded to me,

111 'emar vv word

905 personal pronoun

Upon whomever you see the Spirit descending

61 'aina pro who

595a heza vv see, manifest

130 'ant pro you

1090a nehet vv descend

1652a ruha nn Spirit, wind

and abiding upon him

1544 qawi vv abide

1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon

— he baptizes in the Spirit of holiness.

500 hana pro this, these

1312a emad vv baptize

1652a ruha nn Spirit, wind

1543a qudsa nn holiness

YAH CHANAN 1:

34 — **and I saw and witness,**
116b 'ena pro I, we
595a heza vv see, manifest
1163a sehed vv witness

that this is the Son of God.
500 hana pro this, these
289 bar nn son
85a 'alaha tt God, Yah Veh

YAH SHUA BEGINS HIS MINISTRY

35 **And on another day,**
766a yauma nn day
51c 'herina adj another, other

Yah Chanan standing with two of his disciples

1547a qam vv rise, stand
486 hewa vv be, become, been, being
762 yuhanan pn Yah Chanan
1890a terein nn two, second
1014d men prp by, from, of, than
952a talmida adj disciple

36 **and looking at Yah Shua when walking**
593a har vv look
811 yesu' pn Yah Shua
793c kad adv when
497a helak vv walk

and wording, Behold the Lamb of God!

111 'emar vv word
470 ha int behold
112 'emra nn lamb
85a 'alaha tt God, Yah Veh